Bok: Bokslipp og høytlesning fra barneboken «Nænnoes traktovre».

Traktor i hovedrollen

Snåsa: Det er slettes ikke hver dag det blir gitt ut en ny barnebok på sørsamisk, men forrige torsdag var det bokslipp av boken «Nænnoes traktovre» ved Åariel-saemien skuvle.

lornts Eirik Gifstad

[lornts@snasningen.no](mailto:lornts@snasningen.no)

Med høytidelig bokslipp og høytlesning fra boka, ble den nye sørsamiske barneboka «Nænnoes traktovre» lansert forrige torsdag. Boken som egentlig er skrevet på engelsk har blitt gjenfortalt på Sørsamisk av Anita Dunfjeld Aagård, og blir gitt ut av Gïelem nastedh i samarbeid med Nord-Trøndelag fylkesbibliotek og det engelske forlaget PanMacmillan.

– Det er veldig bra og viktig at vi får flere barnebøker på sørsamisk. Selv om det skrives noen få bøker på sørsamisk jobber vi for å få oversatt fler, slik at utvalget blir større, sier bibliotekar Morten Olsen Haugen ved fylkesbiblioteket.

Oversetter og lærer, Anita Dunfjeld Aagård, er fornøyd med resultatet og innrømmer at det har vært en del arbeid.

– Selv om det er en barnebok uten så veldig mye tekst er det en del arbeid med det. Boken var allerede oversatt fra engelsk til bokmål, men jeg har delvis måttet gå tilbake til den engelske utgaven for å oversette derfra. Så jeg vil nok si at det er en gjenfortelling av historien fremfor å kalle det en oversettelse, forklarer Aagård, som rettet en spesiell takk til Sig-Britt (Pia) Persson som har vært en viktig støttespiller under arbeidet med boken.

Bildetekster:

Bilde1: Høytlesning: Fra skopen på en traktor leste oversetter Anita Dunfjeld Aagård høyt fra den nye sørsamiske barneboken "Nænnoes traktovre".

Bilde2:  Motor: Bibliotekar Morten Olsen Haugen hos fylkesbiblioteket har selv vært en viktig del i prosjektet, og var godt fornøyd med at de nå har fått gitt ut enda en barnebok på sørsamisk.

Bilde 3: Publikum: Publikum fulgte spent med når det ble lest høyt fra boken "Nænnoes traktovre".

ORIENTERING: Straks sesongstart for ukas løype

Fant postene på kartet

SNÅSA: 3.- og 4.-klassingene fikk innføring i orientering på Snåsa skole.

BIRGER RINGSETH

[birger@snasningen.no](mailto:birger@snasningen.no)

– Orientering er artig. Det var tungt, tyngst på slutten fordi jeg måtte løpe opp en bakke, forteller Ingrid Aasum Jørstad.

Onsdag kveld fikk hun og de andre 3.- og 4.-klassingene prøvd seg på den siste av særidrettene, orientering, på Snåsa skole.

Håvard Overland instruerte barna i hvordan de skulle bruke kartet til å finne postene.

– Teller du opp alle barna når dere er ferdig?

– Det er Linda (Langnes jorn.anm) sitt ansvar, hehe.

Etter en kort instruksjon løp barna ut i et offensivt tempo. Flere var andpusten da de kom i mål etter åtte poster.

– Det fikk bra. Det var verst at jeg fikk vondt i hjertet da jeg sprang så gæli, sier Michael André Welde etter målgang.

– En post var vanskelig. Det sto trapp på kartet. Så viste jeg av ei trapp, og da fant jeg posten, forteller Peder Ona-Hauffen.

18. mai blir den første av uka løype lagt ut i Snåsa. Da blir orginalkartene lagt ut på Snåsa bibliotek og på Servicetorget.

– Her kan man tegne av kartet selv. Løypene er mellom to og tre kilomter lange, forteller Overland.

Kartene er også mulig å skrive ut fra nettstedet [turorientering.no](http://turorientering.no/). Ved en vilkårlig post i hver løype henger det en postkasse med bok man kan skrive navnet sitt i.

– Det er trekning av en premie blant de som skriver ned navnene sine. Fra hver løype de skriver navnet sitt får de ett lodd til trekningen.  Annenhver mandag blir det lagt ut ny løype.

– Målet er å få folket ut. I fjor var det nesten 200 som startet, sier Overland.

I august står Snåsa som arrangør for kretsmesterskap i mellomdistanse i orientering.

Bildetekster:

I FARTA: Peder Ona-Hauffen ser Ingrid Aasum Jørstad er like i hælene hans etter å ha stemplet på en av postene. Foto: Birger Ringseth

ORIENTERING: Håvard Overland forklarer 3. og 4. klassingene hvordan de skal bruke kartet for å finne postene rundt Snåsa skole.

POST: Michael André Welde var raskt på plass ved andre posten.